

JOHN F. A. SAWYER, *A Modern Introduction to Biblical Hebrew*. Stocksfel 1976. XIV-216 págs. Oriel Press.

Uno de los focos de mayor innovación en el campo de la enseñanza del hebreo bíblico ha estado ubicado en los últimos tiempos en las facultades de teología, principalmente anglosajonas, donde el hebreo constituye tradicionalmente una de las disciplinas importantes, aunque —esto es decisivo— no homologable en principalidad con las otras materias como dogmática, moral, sagrada escritura. La importancia del hebreo y, al mismo tiempo, su limitación ha hecho pensar a sus enseñantes sobre su sentido. ¿Qué sentido tiene enseñar algo que por su nivel superficial apenas es aprovechable para la futura investigación teológica? En muchas facultades se optó por la supresión sin contemplaciones de la enseñanza del hebreo; en otras continuó vegetando como una planta languideciente que no acaba de morir; en otras, en cambio, se ha tratado de encontrar un sentido en la acotación de metas más modestas y con una renovación pedagógica. El librito programático de Dieter Vetter y Johanna Walther (*Hebräisch funktional. Beschreibung operationalen Verfahrens*. Stuttgart 1973) se sitúa, por ejemplo, dentro de esta problemática de la enseñanza del hebreo en las facultades teológicas. Lo mismo ocurre con la obra que vamos a reseñar aquí de John F. A. Sawyer.

Bajo el aspecto del conocimiento científico del hebreo, esta obra no supone ningún avance. No era ése tampoco el objetivo del autor, ni tan siquiera llegar a los niveles ya conseguidos del conocimiento del hebreo. La obra está dirigida a los estudiosos de la Biblia (eminentemente teólogos) que no tienen experiencia de lenguas extranjeras y probablemente poco interés en conocer la propia lengua hebrea. El objetivo es suministrar 'a comprehensive description of the basic structures of Biblical Hebrew, Grammar and Syntax'. Dado el método que sigue el autor, dudamos mucho que consiga sus objetivos. Consideramos más práctica en este sentido una obra similar a la que H. Fleisch hizo para el árabe (*L'arabe classique. Esquisse d'une structure linguistique*. Beyrouth 1956).

La innovación que considera el autor que introduce su obra está en la terminología que emplea y, evidentemente, en la presentación del material lingüístico ('and it is hoped that the alternative presented here may also contribute something to the wider field of Hebrew and Semantic linguistic'). Al dages llama 'inner dot', al maqqef 'hyphen', al constructo 'construction genitival', a la conjugación qal 'simple stem', al pi'el 'doubled Stem'... Pero en la terminología tradicional no encontramos nosotros precisamente la dificultad del hebreo. En la presentación de la materia el autor sigue a todo lo largo de la obra un esquema fijo. Recoge primero una serie de ejemplos del hebreo bíblico que ilustran el aspecto gramatical que se discute. A continuación se hace un análisis de los elementos integrantes de cada ejemplo, a nivel superficial, según el lenguaje o terminología de la lingüística moderna. Viene después una sistematización sencilla de la gramática y sigue un vocabulario y ejercicios en hebreo. Puede ser que para un profano este método le haga de fácil digestión lo que el autor le da

mascado, pero dudamos pueda llegar a ver las estructuras íntimas del hebreo. De todos modos habría que practicar este método entre noveles para ver qué resultado práctico produce.

El autor adopta como norma la pronunciación israelí actual del hebreo. Está claro que son evidentes las ventajas, pero también resultan palmarios los inconvenientes —se adoptan sonidos, como el africado, extraños al hebreo bíblico o se suprimen rasgos fonéticos pertinentes, como la geminación o la cantidad vocálica. En muchos puntos esenciales, como la distinción de formas verbales, la cantidad vocálica... el autor adopta posiciones demasiado generales que no esclarecen.

De los tres apéndices finales (la fonología, la semántica y la historia de la lengua hebrea), el más originalmente desarrollado es el de la semántica. Aquí ha aprovechado el autor muchos estudios personales realizados.

En definitiva, tenemos aquí una obra que intenta dar sentido al estudio del hebreo bíblico entre personas cuyo interés en su conocimiento es bastante limitado, que no pretenden el esclarecimiento final y último de los fenómenos lingüísticos, aunque tampoco se cierran a ello desde el principio. Dentro de ese ambiente habría que llevar el método a la práctica para ver qué resultados concretos se consiguen.

CARLOS DEL VALLE RODRÍGUEZ

FRANZ ANNEN, *Heil für die Heiden. Zur Bedeutung und Geschichte der Tradition vom besessenen Gerasener (Mc 5,1-20 parr.)* (Frankfurter Theologische Studien 20). Verlag Josef Knecht. Frankfurt am Main, 1976. 155×225 mm. VII+253 págs.

La presente obra se enfrenta con el sentido y la historia de la tradición de un milagro tan importante (por extraño) como el del poseso de Gerasa (Mc 5,1-20 par.).

El autor divide su obra en dos grandes partes: La primera (pp. 9-74) está dedicada a la crítica literaria estudiando comparativamente los textos de Mc-Lc, Mc-Mt y la tradición y redacción en Mc.

En la segunda parte (pp. 75-197), sin duda la más importante, investiga la tradición premarcana (forma narrativa, género literario, horizonte visual, significación, Sitz im Leben, historicidad).

La obra se termina con unas conclusiones (pp. 199-200), 5 Excursus, una abundante bibliografía (pp. 221-238) e Indices.

El enfoque general de la obra reflejado en las conclusiones, especialmente en cuanto al sentido del episodio de los cerdos, nos parece correcto. La salvación de los gentiles estaría en el centro de la preocupación de la narración evangélica. Asimismo es instructiva la apretada síntesis sobre el sentido de los exorcismos de Jesús (pp. 194-196). Excelente es también el capítulo (pp. 127-132) en que resume la historia de la aplicación a los evangelios de la concepción del *theios anér* y niega a base de fuertes razones que pueda aplicarse esta forma (Gattung) a las narraciones evangélicas.